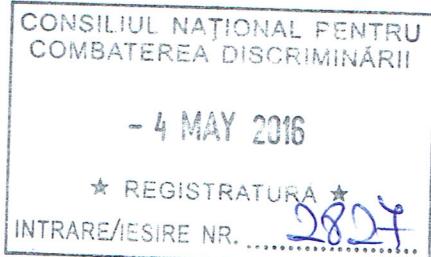




# CONCILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII

## Autoritate de stat autonomă

Nr. Ref.637/2015



Către domnul Cheșa Daniel,

Urmare primirii memoriului dumneavosă înregistrat sub nr.6976/29.11.2015, vă transmitem alăturat copia Hotărârii nr. 281/06.04.2016 prin care Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării s-a pronunțat cu privire la faptele sesizate.

Cu respect,

Jura Cristian  
Membru Colegiu Director



Adresa. Loc. Corunca, nr.2A, Județul Mureș

Întocmit de  
Rodina Olimpiu



**CONSIGLIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINARII**  
Autoritate de stat autonomă

Operator de date cu caracter personal nr. 11375

**HOTĂRÂREA NR. 281**  
din data de 06.04.2016

**Dosar nr. 637/2015**

**Petition nr. 6976/29.11.2015**

**Petent: Cheșa Daniel**

**Reclamat: Nagy Martin, Takacs Szabolcs, Barabas Levente, Erdos Balizs Zoltan,  
Pap Eniko Erzebet, Szekely Sandor.**

**Takacs Olga – Primar, Instituția Primarului comuna Corunca.**

**Obiect:** lipsa traducerii hotărârilor de Consiliu Local și în limba maghiară.

**I. Numele, domiciliul sau reședința părților**

**I.1. Numele, domiciliul sau reședința petenților**

**I.1.1 Cheșa Daniel, loc. Corunca, nr.2A, Județul Mureș.**

**I.2. Numele, domiciliul sau reședința reclamatului**

**I.2.1 Nagy Martin, Takacs Szabolcs, Barabas Levente, Erdos Balizs Zoltan, Pap  
Eniko Erzebet, Szekely Sandor-Consilieri Locali Instituția Primarului Corunca, loc.  
Corunca, str. Principală, nr.108547367, Județul Mureș.**

**I.2.2 Takacs Olga – Primar, Instituția Primarului comuna Corunca, loc. Corunca, str.  
Principală, nr.108547367, Județul Mureș.**

**II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare**

2.1 Petentul susține că părțile reclamate nu asigură traducerea unor Hotărâri de Consiliu Local și în limba maghiară, așa cum prevede legislația în situația în care ponderea locuitorilor minoritari dintr-o localitate, este mai mare de 20%.

**III. Procedura de citare**

3.1 Prin adresa înregistrată cu nr.6976/14.12.2015, a fost citat domnul *Cheșa Daniel*, în calitate de petent, pentru data de 26.01.2016. Procedură legal îndeplinită.

3.2 Prin adresa înregistrată cu nr.7859/14.12.2015 au fost citați domnii *Nagy Martin, Takacs Szabolcs, Barabas Levente, Erdos Balizs Zoltan, Pap Eniko Erzebet, Szekely Sandor* în calitate de reclamați prin reprezentant legal, pentru data de 26.01.2015. Procedură legal îndeplinită.

3.3 Prin adresa înregistrată cu nr.7859/14.12.2015 a fost citată doamna ~~Takacs Olga-Primar, Instituția Primarului comuna Corunca~~ în calitate de reclamată, pentru data de 26.01.2015. Procedură legal îndeplinită.



#### IV. Susținerile părților

##### Susținerile potentului

4.1 Potentul susține că în calitate de consilier local, la cererea unor cetăteni de naționalitate maghiară, domiciliați în localitatea Corunca, a adresat Consiliului Local o inițiativă cu privire la respectarea legislației bilingve în administrația publică, hotărârile de Consiliu local mai importante urmând să fie traduse și în limba maghiară. Ca urmare a solicitării potențului, în ședința comună de consiliu, unul dintre consilierii locali, ar fi răspuns în mod ofensator; "De ce să facem cheltuieli degeaba. Limba română cine nu cunoaște e bai!...", "Nu e necesar, e păcat!".

4.2 Potentul declară că ponderea populației maghiare în comuna Corunca depășește 20%.

##### Susținerile părții reclamate

4.3 Părțile reclamate, în spătă domnii Nagy Martin, Takacs Szabolcs, Barabas Levente, Erdos Balizs Zoltan, Pap Eniko Erzabet, Szekely Sandor susțin că inițiativa potențului a fost respinsă în prima ședință de consiliu, fiind solicitată traducerea în limba maghiară doar a legislației adoptate de către Consiliul local. Traducerea hotărârilor în opinia părților reclamate, ar fi necesitat o sumă de 8000 de lei, pentru anul 2015. "Suma a fost acceptată și de către conducerea primăriei, doar că ceilalți consilieri ar fi dorit achiziționarea unei mașini de tradus a tuturor ședințelor de consiliu, lucru pe care potențul nu l-a mai dorit. "Nu se pot traduce doar anumite hotărâri de consiliu, prin Hotărârea de consiliu nr.77/22.12.2015 s-a aprobat traducerea în limba maghiară a Hotărârilor de Consiliu Local a convocatoarelor, a proceselor verbale de ședință, a Regulamentelor de Organizare și Funcționare a Consiliului Local Corunca, UAT Corunca și asigurarea unui interpret la Ședințele de Consiliu".

#### V. Motivele de fapt și de drept

5.1. Colegiul director al CNCD reține că petiția, aşa cum a fost formulată, relevă o situație în care, părțile reclamate nu asigură traducerea unor Hotărâri de Consiliu Local și în limba maghiară.

Raportat la definiția discriminării, astfel cum este reglementată în O.G. nr.137/2000, republicată, Colegiul director precizează că în situația persoanelor tratate diferit, tratamentul în spătă este datorat apartenenței lor la unul dintre criteriile prevăzute în textul de lege, art. 2 din O.G. nr.137/2000, republicată. Colegiul director trebuie să analizeze dacă tratamentul diferit a fost inducătorul unui criteriu prevăzut de art.2 alin.1), respectiv rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vîrstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenența la o categorie defavorizată, care să fi constituit elementul determinant în aplicarea acestui tratament. Or, condiția criteriului ca motiv determinant trebuie interpretată în sensul existenței ca circumstanță concretizată, materializată și care constituie cauza actului sau faptului discriminării, și care, în situația inexistenței, nu ar determina săvârșirea discriminării. Astfel, natura discriminării, sub aspectul ei constitutiv, decurge tocmai din faptul că diferența de tratament este determinată de existența unui criteriu, ceea ce presupune o legătură de cauzalitate între tratamentul diferit

imputat și criteriul interzis de lege, invocat în situația persoanei care se consideră discriminată.

Colegiul director, potrivit înscrisurilor depuse la dosarul cauzei, constată că petentul invocă un tratament defavorizant, cu privire la lipsa traducerilor hotărârilor mai importante, luate de către Consiliu local și în limba maghiară, limba minorității locuitorilor din localitatea în care domiciliază. Petentul a adresat Consiliului local o inițiativă cu privire la respectarea legislației bilingve în administrația publică, aşa cum prevede legislația în situația în care, ponderea locuitorilor minoritari dintr-o localitate, este mai mare de 20%. Pe de altă parte, conducere primăriei împreună cu membrii de consiliu, au aprobat o sumă de bani cu scopul achiziționării unei mașini specifice pentru tradus a tuturor hotărârilor adoptate, a ședințelor de consiliu, a proceselor verbale, convocatoarelor, regulamentelor de organizare, lucruri pe care petentul (consilier local) nu l-a mai dorit. Suma estimată care trebuia adoptată în acest sens(8000 de lei), ar fi fost mult prea mare în opinia petentului(consilier local), fapt pentru care a renunțat spre a mai fi adoptată.

Ca urmare, obiectul petiției nu învederează un drept încălcăt al părții vătămate menționate, respectiv al locuitorilor minoritari maghiari din localitatea Corunca. Comunitatea maghiară minoritară nu a depus nicio plângere la CNCD în acest sens, doar comunitatea poate solicita eventual traducerea tuturor documentelor de Consiliu local și în limba maghiară. De menționat faptul că părțile reclamate fac parte din cadrul Consiliului local și sunt de naționalitate maghiară.

Așadar, Colegiul director constată că în prezenta spătă, nu se întrunesc elementele constitutive ale unei fapte de discriminare, potrivit art. 2 alin.1), din O.G nr.137/2000, modificată. O atare prezumție, permite cel puțin a se presupune că, între un criteriu interzis și fapta părții reclamate, există un raport de cauzalitate ce determină un tratament mai puțin favorabil între părți și un drept încălcăt.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată, cu unanimitatea de voturi ale membrilor prezenți la ședință

### COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Nu se întrunesc elementele constitutive ale unei fapte de discriminare potrivit prevederilor art. 2 alin.1), din O.G nr.137/2000, modificată (nu există un drept încălcăt).

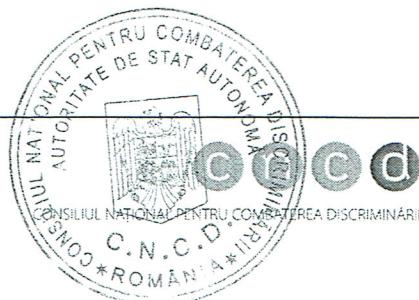
2. Se va răspunde părților în sensul celor hotărâte.
3. O copie a hotărârii se va transmite părților.

a) Cheșa Daniel, loc. Corunca, nr.2A, Județul Mureș.

b) Nagy Martin, Takacs Szabolcs, Barabas Levente, Erdos Balizs Zoltan, Pap Eniko Erzebet, Szekely Sandor-Consilieri Locali Instituția Primarului Corunca, loc. Corunca, str. Principală, nr.108547367, Județul Mureș.

c) Takacs Olga – Primar, Instituția Primarului comuna Corunca, loc. Corunca, str. Principală, nr.108547367, Județul Mureș.

### VI. Modalitatea de plată a amenzii



Nu este cazul

**VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita**

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.

**Membrii Colegiului director prezenți la ședință**

ASZTALOS CSABA FERENC – Membru

BERTZI THEODORA – Membru

DINCĂ ILIE – Membru

GHEORGHIU LUMINIȚA – Membru

ISTVAN HALLER – Membru

LAZĂR MARIA – Membru

JURA CRISTIAN – Membru

MANOLE FLORIN – Membru



Întocmit Rodina Olimpiu, Consilier Juridic SACD

**Notă:** prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ, constituie de drept titlu executoriu.

Verificat SCSR